

**Zeitschrift:** Parkinson : das Magazin von Parkinson Schweiz = le magazine de Parkinson Suisse = la rivista di Parkinson Svizzera

**Band:** - (1997)

**Heft:** 46

**Vorwort:** Editoriale = Editorial

**Autor:** Vermeil, Elisabeth

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 31.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Impressum

### Herausgeber / Editeur / Editore:

Schweizerische Parkinsonvereinigung SPaV  
Association suisse de la maladie de Parkinson ASmP  
Associazione svizzera del morbo di Parkinson ASmP  
Postfach/Case postale/Casella postale 123  
8132 Hintereg

Telefon / Téléphone / Telefono: 01 984 01 69

Fax: 01 984 03 93

e-mail: info@parkinson.ch

Internet: http://www.parkinson.ch

PC / CCP: 80-7856-2

**Redaktorin / Rédactrice / Redattrice:** Eva Michaelis

### Übersetzung / Traduction / Traduzione:

Janine Vaney, Graziella Maspero

**Druck / Impression / Stampa:** Fotorotar AG, 8132 Egg

**Auflage / Tirage / Edizione:** 8000

4 x jährlich / 4 fois par an / 4 volte all'anno

### Inserate / Annonces / Inserzioni:

Preis auf Anfrage / Prix sur demande / Prezzi su domanda

**Redaktionsschluss für Nr. 47:** 20. Juni 1997

**Délaï rédactionnel pour le no 47:** 20 juin 1997

**Chiusura di redazione per il no 47:** 20 giugno 1997

**Nachdruck** mit Quellenangabe gestattet

**Reproduction** autorisée avec indication de la source

**Riproduzione** permessa con indicazione di fonte

**Titelbild:** La Poya. Volksmalerei aus dem Greyerzerland. Seit anfangs des 19. Jahrhunderts liessen die Besitzer ihre Herden naturgetreu porträtieren und stellten die Bilder bis vor wenigen Jahren am Scheunen- und Stallungstrakt zur Schau. Wegen der Luftverschmutzung, aber auch der Gefahr eines Diebstahls, sind die alten Malereien heute ins Innere des Hauses oder ins Museum von Bulle verbannt worden.

*Foto: Eva Michaelis, 1977.*

Die Herausgabe dieser Zeitschrift wurde möglich dank der grosszügigen Unterstützung von ROCHE PHARMA (SCHWEIZ) AG, Reinach.

Publication réalisée grâce à la générosité de ROCHE PHARMA (SUISSE) S.A., Reinach.

La pubblicazione della presente rivista ha potuto essere realizzata grazie al generoso appoggio della ROCHE PHARMA (SVIZZERA) S. A., Reinach.

## Gentili lettrici, cari lettori,

Non sono nè infermiera nè tantomeno affetta dalla malattia di Parkinson, non sono confrontata direttamente con persone colpite da questa malattia e non sono neppure un vera svizzera francese.

Apparentemente dunque nessuna ragione giustifica il mio incarico di vicepresidente della nostra Associazione. Eppure è proprio in questo ruolo che ho l'onore di rivolgermi a voi su questa prima pagina.

Una lunga e ricca esperienza di lavoro con persone anziane, sovente disabili, e con i loro parenti, nonché l'esperienza vissuta dolorosamente a fianco del padre malato di Alzheimer, mi hanno reso particolarmente sensibile alle difficoltà che una malattia cronica può creare, sconvolgendo sia la vita del malato che quella della sua famiglia.

Sangallese di nascita, ma forse più romanda dei romandi, mi sta a cuore lo sviluppo delle prestazioni della nostra Associazione e il loro adattamento alle esigenze e alla mentalità della Svizzera francese.

Resta ancora molto da fare: prendere contatto con i servizi ospedalieri interessati, con la stampa, i medici, i servizi sociali, ma soprattutto con le persone confrontate con la malattia. Vorrei offrire loro innanzitutto la mia simpatia e il mio amichevole appoggio; vorrei organizzare incontri per informare su ciò che vien fatto in questo campo nella Svizzera francese, vorrei inoltre prendere assiduamente contatto con il Comitato Svizzero affinché i nostri cantoni romandi siano ben rappresentati ed ascoltati.

Il compito è molto vasto, ma non sono sola a svolgerlo. Durante parecchi incontri a Losanna mi avete testimoniato la vostra amicizia e il vostro interesse. Abbiamo il sostegno dei membri del comitato e il Segretariato centrale a Hintereg svolge il lavoro amministrativo con competenza e cordialità.

I miei progetti sono numerosi, ne parleremo successivamente in questo bollettino. Con il vostro aiuto riusciremo a realizzarli sormontando a poco a poco gli inevitabili ostacoli che si presenteranno.

Vi ringrazio di cuore per avermi dato l'occasione di prestare il mio contributo all'opera dell' ASmP.

*Elisabeth Vermeil, vicepresidente*

## Liebe Leserinnen und Leser

Ich bin weder Krankenschwester noch Parkinsonpatientin, weder Angehörige eines Patienten noch echte Westschweizerin: und dennoch darf ich das Amt der Vizepräsidentin unserer Vereinigung innehaben. Diese Funktion erlaubt es mir, auf der ersten Seite dieses Mitteilungsblattes einige Worte an Sie zu richten.

Meine langjährige Berufserfahrung mit alten, oft kranken Menschen und ihren Angehörigen sowie eine schmerzhaft persönliche Erfahrung mit meinem an Alzheimer erkrankten Vater haben mich für die Schwierigkeiten, die eine lange, chronische Krankheit mit sich bringt, und für die tiefen Veränderungen, die sie in einer Familie verursachen kann, sensibilisiert.

Als gebürtige St. Gallerin, heute aber fast mehr Westschweizerin als die echten Romands, liegt es mir am Herzen, das Leistungsangebot unserer Vereinigung weiter zu entwickeln und es den Bedürfnissen und der Mentalität der Westschweizer anzupassen. Viele Aufgaben gilt es noch zu bewältigen: es sind vermehrt Kontakte mit den betroffenen Abteilungen der Spitäler, den Medien, den Ärzten und den Sozialämtern aufzunehmen. Im Vordergrund stehen Kontakte mit den von der Parkinsonkrankheit betroffenen Menschen. Ihnen möchte ich meine Sympathie, meine Unterstützung und meine Freundschaft zusichern. Dann möchte ich Zusammenkünfte vorschlagen, um besser darüber informieren zu können, was in der Westschweiz in diesem Bereich schon besteht und getan wird. Die Kantone der Westschweiz sollen im schweizerischen Vorstand mit dem nötigen Gewicht vertreten sein.

Dies ist eine grosse Aufgabe, aber ich muss sie nicht allein bewältigen. An den verschiedenen Veranstaltungen in Lausanne wurde mir Interesse und Sympathie entgegengebracht. Die Vorstandsmitglieder unterstützen und ermutigen uns. Das Sekretariatsteam in Hinteregge leistet mit viel Kompetenz und Freundlichkeit die administrative Arbeit.

Meine Pläne sind vielseitig; wir werden über ihr Fortschreiten in diesem Mitteilungsblatt berichten. Mit Ihrer Hilfe kommen wir Schritt für Schritt vorwärts, selbst, wenn manches Hindernis noch aus dem Weg zu räumen ist.

Mit Dankbarkeit benütze ich die Gelegenheit, einen Beitrag an die Schweizerische Parkinsonvereinigung zu leisten.

*Elisabeth Vermeil, Vizepräsidentin*

## Chères lectrices, chers lecteurs,

Ni infirmière, ni atteinte par la maladie de Parkinson, ni membre proche d'un patient, ni même authentique suisse romande, aucune qualification ne justifie vraiment mon mandat de vice-présidente de notre Association. Et pourtant, c'est en tant que telle que j'ai le privilège de m'adresser à vous sur cette première page.

Riche d'une longue expérience dans le travail avec des personnes âgées, souvent handicapées et leurs proches, plus un vécu personnel et douloureux avec un père atteint pendant des années par la maladie d'Alzheimer, je suis devenue très sensible aux difficultés qu'une maladie chronique peut engendrer et aux bouleversements qu'elle peut occasionner au sein d'une famille.

St-Galloise d'origine mais devenue plus romande que les romands, j'ai à cœur de développer les prestations de notre Association et de les adapter aux besoins et aux mentalités de la Suisse Romande. Beaucoup reste à faire: des contacts à prendre avec les services concernés des hôpitaux, avec les médias, les médecins et les services sociaux, mais avant tout avec les personnes directement concernées par la maladie. J'aimerais leur offrir d'abord ma sympathie, mon soutien et mon amitié. Je voudrais proposer des rencontres pour mieux informer de ce qui existe déjà et se fait dans le domaine en Suisse Romande et faire entendre notre voix au Comité suisse afin que nos cantons romands soient bien représentés et écoutés.

C'est une grande tâche que je ne suis pas seule à assumer. Lors des diverses rencontres à Lausanne vous m'avez témoigné votre amitié, votre intérêt. Les membres du comité nous soutiennent et nous encouragent. L'équipe du secrétariat à Hinteregge assume avec compétence et beaucoup d'amabilité le travail administratif.

Mes projets sont nombreux; au fur et à mesure de leur réalisation nous en parlerons dans ce bulletin. Avec votre aide nous arriverons à avancer, pas à pas, à continuer la route, même si elle est souvent semée d'embûches.

Merci de me donner l'occasion d'apporter ma contribution à l'action de l'ASmP.

*Elisabeth Vermeil, vice-présidente*